


# 云南少数民族文学资料

第6辑



中国社会科学院少数民族文学研究所云南分所  
云南省社会科学院民族民间文学研究所  
中国民间文艺研究会云南分会

编印

傣族民间叙事长诗

# 兰 戛 西 贺

苏达万著

勐遮 曼章领 波帕应抄 艾温扁 翻译

(本刊资料可引用，但未经  
同意，不得整理发表。)

一九八一年五月

## 第十八章

### 70. 妻子们的劝告

现在啊，  
我要讲败阵的奉玛加，  
知道可怕的死期已到，  
满面忧愁回到宫殿。

生命快要结束的奉玛加，  
去向祖父和母亲诉说衷情，  
去向他的三个妻子告别，  
她们是苏干塔、曼达和干塔巴，

同时又向一万六千个宫女告别，  
把伤心的话一一告诉她们。

祖父、母亲、妻子和宫女们，  
听到奉玛加伤心告别，  
知道他逃不脱死亡的惩罚，  
顿时一齐放声痛哭，

哭声几乎要把宫殿震倒，  
哭声呵，象蛙群在田里齐鸣。

这时绝望的三个王后，  
苦苦请求奉玛加：

“夫王啊，  
你不能就这样惨死，  
您死了丢下我们怎么办？  
您死了灾难会落到我们头上，  
请求您呵，  
可怜可怜不幸的三个妻子吧！”

“您快快去向朗玛求情，  
把西拉带去送给他，  
老人经常告诉说：  
宁愿失去一万金，  
不可丢掉宝贵生命；

“快快把宫殿的全部财宝，  
所有的大象和骏马，  
一齐配上金座银鞍，  
能够拿出的东西全部带上，  
一齐拿去献给朗玛吧；

“您把事情看得太轻松，  
别再想着娶西拉做妻子了，  
死亡临头宁愿丢掉财宝，  
快把全勤最贵重的东西，  
送到朗玛居住的兵营，  
请他饶恕留下性命；

“夫王呵，  
您必须顺从地去这样做，  
您要听从妻子的劝告，  
只有好话和求饶，  
才会获得朗玛的宽恕，  
请您可怜可怜我们吧！

“求求您了，奉玛加王，  
要是您不可怜我们的身体，  
请可怜我们的脸面；  
要是您不可怜我们的脸面，  
请可怜我们的眼泪和哭声  
啊！”

奉玛加对妻子们说：  
“我是天王的儿子，  
我是勐兰戛的国王，  
我不愿向谁人低头认罪，  
我不愿向谁人求饶，  
要我去向朗玛拜下，  
不如挺胸死去更威风，  
这样的惨死，  
比去磕头作揖更有福；

“带着可怜的面孔，  
去向朗玛跪下求饶，  
这样做会把我的脸面丢尽，  
这样做全勤会耻笑，  
老老少少的百姓会嘲笑我，  
会说我没有男子的骨气！”

傲慢的奉玛加，  
死到临头也不愿回心转意，  
这时他向手下的臣官布  
置，  
又向全勤的百姓宣布，  
要全勤举行盛大的赶摆，  
要全勤敲响所有的鼓锣，  
要全勤所有懂得武术的  
人，

在“摆朗”<sup>①</sup>中显示威风。

遵照奉玛加的命令，  
兰夏全动举行“摆朗”，  
村村寨寨敲响锣鼓，  
家家吹竽拉琴，  
精通神术武艺的人，  
显示着他们了不起的本领：  
有的耍魔术玩手艺，  
有的耍杂技翻跟斛；  
有的脱掉鞋子光着脚，  
在锋利的刀口上行走；  
有的用嘴含着宝剑，  
脱下衣服来跳鼓。

兰夏宫殿很热闹，  
城里的姑娘全来了，  
她们打着红红绿绿的花伞，  
小伙子穿着崭新的衣裳，  
看着姑娘他们阵阵弹舌，  
有意要让姑娘发现他们。

人们谁也不伤心  
他们为奉玛加的灵魂赶摆，  
他们要让奉玛加感到高兴，  
不会唱歌的人也要张着嘴，

表示已给奉玛加唱歌，  
他们显得一点不悲伤，  
象奉玛加已脱离死亡一样。

宫女们打扮得很漂亮，  
她们迈着优美的步子，  
长长的统裙一直拖到地上，  
姑娘们围着看孔雀舞，  
孔雀舞跳得很庄重，  
一下向着人们开屏，  
一下又向着人们扇动翅膀。  
“摆朗”整整闹了好几天。

奉玛加一一吩咐大臣，  
为他准备足够的米酒，  
香喷喷的鸡肉和烤鱼，  
可口美味的刺生和生血；

动兰夏所有好吃的瓜果，  
都拿来装在盘子上，  
一一端到奉玛加面前，  
让他痛痛快快遂心吃个饱。

在十头王奉玛加身边，

<sup>①</sup>摆朗——傣语，过节。

坐着他那三个可怜的王后，  
她们象泪人一样，  
声音被哭哑了，  
眼睛被哭肿了，  
世界上所有的人，  
此时仿佛仅有她们最心伤，  
奉玛加对她们一一安慰：

“我死了你们也别发愁，  
也不要来为我哭丧，  
要是你们平时有什么过错，  
今天啊，  
我许下诺言宽恕你们；

“梭爬花一样的妻子呀，  
我死了以后，  
愿你们都愉快地生活，  
祝你们快乐安康；

“愿疾病和灾难，  
跟随我的灵魂远离你们，  
感冒和虐疾，  
不允许来接近你们身边，  
愿你们象星星一样月月明亮。

“要是我已闭上眼睛，  
结束了今世的生命，  
请你们为我的灵魂祭菜饭，  
为我祭上布匹和礼物，  
为我的灵魂滴下几勺水，  
妻子呵，再见了，  
死亡在等着我去报到，  
我的灵魂就要升天！”

召奉玛加说完，  
泪水如雨点一样滴下，  
三个王后放声嚎哭，  
母亲和宫女们也很伤心，  
臣官和头人也大声嚎啕，  
他们哭得几乎昏倒，  
这时所有的大象也一齐恸  
吼，  
所有战马一齐哀叫，  
宫殿的金柱一齐晃动，  
王国的宝座晃荡颠簸。

召奉玛加在痛苦中又过了一  
夜，  
夜中他做了许多恶梦：  
他梦见大象全都飞离宫殿，  
三个妻子已离开他的身边，

黑云飞来遮住天空，  
天空突然出现了日蚀；

宫殿的宝石失去了光辉，  
宫廷变得一片黑暗；  
他还梦见啊，  
全身泡在鲜红的血水里，  
身子在污血中腐臭，  
蛆虫爬满他的躯体。

奉玛加确实确实做了这样的  
梦，

醒来后他不把它放在心里，  
他把不祥的预兆看得很轻，  
他一点也不珍惜自己的生命，

天天仍然吃喝玩乐，  
老人们的劝告他不听，  
他一点也不忧伤发愁，  
热热闹闹闹了七天七夜。

### 71. 十头王的惨死

七天的期限来到了，  
奉玛加把全勤的兵马集中，  
集合的炮声隆隆响，

近勤远勤的队伍全来完，  
十头王要和朗玛作个拼死。

按照奉玛加的命令，  
全勤的兵马来齐了，  
象森林一样集聚在兰戛，  
这时奉玛加开始调兵遣将：

一路是由叭龙古列罗统帅，  
跟随的兵马有“三阿柯一  
塌”，

全部手持神矛乘骑战车；  
一路是胆大如虎的娃鲁纳，  
配给他的兵马有“四阿柯  
倭”；

一路是妖王谢米雅和吉鲁哈  
代管，

跟随的大兵有“三阿柯”；  
一路是武官夏麻帕和夏塔  
戛，

浩浩荡荡的大兵有“七阿柯  
倭”；

一路是阿康达和干塔腊二  
王，

扛着神枪跟随的士兵呵，  
全部共有“六阿柯倭”；

一路是纳吉达和朗皮塔戛，  
人数多达“九阿柯倭”的大  
兵，

象蚂蚁紧紧跟着；  
一路是阿苏拉和哈腊干二  
王，

跟随的大兵有“八阿柯  
倭”；

一路是叭龙沙达和古皮腊，  
以及心比石头还硬的月哈  
纳，

带着“十四阿柯倭”的兵  
马，

举着刀枪矛弩和棍棒，  
乘着战车、骑着大象。

兰戛的十五大妖王将官，  
统帅着“五十四阿柯一塌”

大兵，  
分成浩浩荡荡的八路，  
等待着奉玛加命令出发。

十头王奉玛加，  
象暴怒的狮子下达命令，  
八路大军汹涌出击，  
象滚流的江水倾泻而去。

十头王骑着高大的战象，  
打着黄金做成的王伞，  
率领着十七阿柯倭的大军，  
冲出城门去和朗玛决战，  
是死是活就在今朝，  
是赢是输就看这一战。

五十四阿柯的妖兵，  
跟着奉玛加驱车前进，  
四天后去到了朗玛的兵营，  
奉玛加扬言要刀对刀箭对  
箭，  
拼死拼活要夺回“弓赛  
宰”。

妖兵同时向朗玛死拼，  
妖王阿苏拉第一个冲击，  
挥舞着神矛大声怒吼，  
叭龙吉列罗和娃鲁纳，  
驱着大象往前冲；

朗皮塔戛和吉鲁哈也出阵，  
接着妖王戛塔戛、谢米雅，  
古麻帕、干塔巴拉、月哈  
纳，  
哈腊干、阿康达、纳吉达，



以及沙达和戛腊帕，  
所有的妖王，  
挥刀举矛，  
挽弓舞棍，  
一齐向猴兵冲锋。

胆大的冲杀在前，  
古列罗边冲边射箭，  
古鲁哈一手挥刀一手举弩，  
声声骂着要砍朗玛的头！

干塔波和娃鲁纳要开神炮  
了，  
炮筒大得要八条大象来拉，  
炮弹象小山一样飞出去，  
落在朗玛的兵营上开花了，  
几乎要把大地震塌掉。

炮弹掀起一层层灰尘，  
飞箭扯动一片片乌云，  
灰尘烟云一齐把天地笼罩，  
天上看不见太阳，  
地面看不见森林，  
到处只见飞闪的刀光剑影。

天地响彻着厮杀声，

刀声箭声把兰戛吞没，  
不甘心死亡的十头王，  
豁出生命要和朗玛硬拼。

朗玛看见奉玛加作最后挣  
扎，  
就指挥猴兵出来迎战，  
叫猴官们冲锋在前，  
要把十头王的兵马彻底打  
败。

阿奴曼应声冲出，  
拔起十棵大椰树扭在一起，  
冲进妖兵队伍中横扫，  
打得妖兵遍地死伤，  
可十头王一点不退让，  
督战着妖兵朝前冲，  
驱象促马一个劲冲杀，  
猴兵伤亡也很大。

妖王吉鲁哈，  
拔出“十二索”<sup>①</sup>长的大  
刀，  
对着猴王腊塔身上砍去，

<sup>①</sup>一索等于半个手臂长，“十二索”共有三索。

腊塔飞快躲闭，  
可两只脚已被大刀砍断，  
腊塔惨叫一声翻倒下去，  
尼腊和夏木达急忙赶来，  
把他抬送给摩米，  
摩米忙取出仙药来擦，  
腊塔的伤口一下就好。

腊塔决心要战个死活，  
提起宝刀冲出去，  
塔哈见了怕他寡不敌众，  
急忙取出神矛跟着他走。

这时十头王出阵了，  
骑着“吉里灭哈大象”，  
身后左右簇拥着妖兵，  
妖兵一一向朗玛射箭；

十五个妖王一齐来助战，  
拼死拼活要夺回“弓赛宰”，  
八路妖兵从两翼和正面反  
扑，  
五十阿柯的大兵把山踏平；

大象和战马勇猛前进，  
气势凶凶的妖王阿哈达射出

神箭，  
猴王夏木达中箭昏倒，  
旺果和塔哈起身抢救，  
迅速把他抬去给摩米，  
摩米赶快拿仙药抢救。

夏木达从死亡中得救，  
怀着仇恨冲入战场，  
他大吼一声挽动弓箭，  
对妖王阿哈达射去，  
阿哈达中箭惨死，  
从大象背上翻滚下来；

尼腊也乘势射出弓塔弩，  
一箭射死妖兵一千名，  
神箭又飞进纳吉达和干塔腊  
身上，  
两妖王惨叫一声死去；

奉玛加的队伍顿时慌乱，  
士兵和百姓哭作一团，  
猴兵趁机猛杀猛冲，  
鲜血染红了山岗，  
血水淹没了象脚，  
鸡和鸭在血流中游泳。

凶恶残暴的奉玛加，  
拼命抽打着士兵和百姓，  
逼着他们去浴血奋战，  
刀箭声又重新响起来。

不怕死的妖王古列罗，  
抬着炮筒冲进猴群里，  
夏腊帕带着“四阿柯”妖  
兵，  
驱着大象战马前进，  
一齐开响了神炮和神枪，  
可一发也没有打中猴兵，  
猴兵在枪林弹雨中迎战。

夏伶举着大树打妖兵，  
旺果挥舞着椰树冲杀，  
阿奴曼更是大显身手，  
打得妖兵堆满大地，  
妖兵死伤不退却，  
前赴后继要拼个死活。

这时傲慢的十头王奉玛加，  
跃身跳上天空，  
站在云层大骂朗玛，  
手舞足蹈要和朗玛决一死  
战。

“谁厉害谁就来和我决战，  
谁是硬汉谁就上天来，  
小小的猴儿任凭你们来，  
来给大王奉玛加抓抓痒！”

十头的奉玛加朝地面射箭，  
天空响起一声隆隆，  
神箭在空间旋转一圈，  
而后象电鞭一样射下来，  
神箭顿时变成千千万万大石  
块，  
每一个石块比老象还大，  
雨点般的大石块啊，  
一齐落到朗玛的大兵营，  
猴兵一一被石块砸死，  
砸死了他们又活回来，  
奉玛加杀不死猴兵，  
他们越战越顽强。

朗玛看见了奉玛加，  
他就对猴王们说：  
“我要骑马飞上天，  
去和十头王最后较量！”

猴王旺果应声赶到，  
摇身变作配有金鞍的白马，

有福的朗玛骑在他背上，  
头是猴身是马的旺果，  
驮着主人飞上天空，  
朝奉玛加头顶飞去。

阿奴曼赶忙取出英达的宝  
盘，  
跟着朗玛飞到天空，  
塔哈握着金柄宝刀，  
曼伶握着锐利的神矛，  
两人跟着跃上天空，  
佐助朗玛大战十头王。

随后而来的曼木达，  
身起箭飞射向奉玛加，  
奉玛加飞刀把来箭砍断，  
气愤的曼伶又射去一箭，  
利箭射中十头王的面孔，  
箭枝从他的脑后飞出，  
只见奉玛加的十个头，  
枪孔箭洞如蜂窝，  
大洞小洞布满身，  
伤害不了十头王的生命。

他仍然怒吼着无比傲慢，  
举起宝刀朝朗玛杀来，

朗玛飞快闪到右边，  
妖兵见了忙射箭，  
朗玛眼明手快用刀挡，  
箭枝被砍断成两截。

气愤的朗玛再不能忍让，  
十头王到死不投降，  
惩罚性的较量啊，  
不能使十头王悔过自新，  
朗玛越仁慈宽大，  
十头王越凶猛十倍，  
气得召朗玛忍无可忍，  
他就取出致命的“弓赛  
宰”，

用力挽动向奉玛加射去，  
奉玛加起身挥刀迎接，  
“弓赛宰”神箭被他砍断，  
这时所有妖王都上了天空，  
朗玛又把神弓来挽动，  
向十头王射出第三枝箭，  
箭枝冲破云层射向奉玛加，  
奉玛加闪身跃上天空，  
神箭从他的身边擦过。

威力无比的赛宰神箭，  
就把妖王谢米雅、朗皮塔曼，

以及哈腊干和哈腊射死，  
四具尸体从天上掉下来，  
砸在地上断成两截。

可惜呵，  
四个妖王白白送死，  
他们象石头一样掉下来，  
从此再不能见到他们的妻  
子，  
从此再不能见到大象，  
从此呵，他们和兰夏永别！

这时朗玛又射出神箭，  
奉玛加见了举刀相迎，  
又一次把箭枝砍断，  
夏伶和塔哈一齐向奉玛加射  
箭，  
奉玛加忙转身招架，  
夏木达和朗玛趁机射箭，  
朗玛的“弓赛宰”啊，  
射中了十头王奉玛加，  
奉玛加来不及防备，  
被自己的“弓赛宰”射中；

粗大的脖胫被射断，  
奉玛加的头滚落下来，

被阿奴曼用宝盘一一接住，  
奉玛加的十个头啊，  
被阿奴曼全接住了。

阿奴曼紧紧抱着英达的宝  
盘，  
抬着奉玛加的十个头，  
一直飞到海洋的中心，  
把十个魔头倒进大海里，  
十个头顿时爆炸变成大火，  
蠢蠢的海水沸腾起来，  
海水蒸发了十约，  
海里的鱼虾死成一堆堆。

奉玛加的头最后变成了怪  
龙，  
有的变成了毒蛇和大蚂蝗游  
走，  
有的变成了花花绿绿的水蝓  
蚘，  
他的身子和血呵，  
掉下来变成了蟒蛇、豺狼和  
虎豹，  
碎肉和血液变成蜈蚣、跳蚤  
和虱子，  
变成了苍蝇、蚊子和牛虻，

寄生在人和动物的身上。

奉玛加的碎肉和血，  
撒落到哪里就给哪里带来疾  
病，  
谁踩着谁的身子就长红  
癩，  
身子长疮双脚也会流脓，  
就是到人死那天也医不好。

顽固不化的奉玛加，  
临死还说不怕不怕，  
他傲慢到了极点，  
十个头掉了才算完事。

白费了奉玛加的力气，  
白白葬送了许多妖兵妖王，  
白白死伤了许多象和马，  
最后还是保不住兰戛。

十头王的惨死啊，  
是由于他作恶与狂妄，  
十头王的惨死啊，  
是他不按兰戛的规矩办事，  
违背了天王玛哈奉的告  
诫；

由于他罪行累累，  
死神才对他进行惩罚，  
让他惨死离别兰戛，  
离别他的母亲古皮提拉，  
离别他的祖父叭依兰巴，  
离别他年轻美丽的三个王  
后，  
离别他的臣官头人和百姓。

从此啊，  
世上再见不到十头王的面，  
兰戛宝座再没有他的名，  
人类的灾难也才减少，  
十头王终于与世永别，  
十头王终于被朗玛打败。

攻打兰戛大战得胜利，  
有福的朗玛战胜凶恶的奉玛  
加，

猴兵们发出一片欢呼，  
猴兵们放下刀枪箭弩，  
他们狂欢得又蹦又跳，  
就象田里纷纷喜跳的青蛙。

隶属兰戛岛一万六千个勐，  
一万六千个勐的大臣和头

人，  
一万六千个勳的文官武将，  
他们眼看奉玛加被战死，  
他的头已被对方拿去，  
他们见了万分惊慌，  
臣官们纷纷带兵逃窜，  
逃离宽阔的战场，  
不敢敲响铜锣和战鼓，  
象破堤的坝水收不回，  
满山遍野纷纷逃散，

他们丢下象马和战车，  
丢下枪炮和刀弩，  
他们怕死没命逃跑，  
猴兵趁势紧追不放，  
愤怒的夏伶边追边打；

塔哈象赶猪一样追赶妖兵，  
夏木达冲进妖兵的队伍中，  
吓得兰夏兵马四方逃命，  
尼腊拔起椰树来横扫，  
腊塔和阿奴曼啊，  
更是在那里大显本事，  
打得逃跑的妖兵遍山死亡；  
旺果不断向妖群射箭，

整个兰夏的兵营被摧毁，  
朗玛率着大队兵马，  
象洪水一样冲进兰夏大本  
营，  
兰夏士兵慌乱逃跑，

有的掉进深谷，  
有的掉进水塘，  
有的脚手被折断，  
有的陷在泥塘里，  
有的摔得头破血流，  
泥塘把他们紧紧拖住，  
象蜂蜜粘住蚂蚁一样，  
追赶的猴兵随心所欲，  
抬着棍棒乱敲乱打。

一万六千个勳的兰夏大  
军，  
慌乱得象一盘散沙，  
各自朝自己的勳里逃跑，  
谁也不管兰夏的宫殿。  
奉玛加的威望全丢光，  
兰夏的声誉全丢尽，  
死伤的人马数不清，  
仅妖兵就死了一百八十万阿  
柯倭。

## 72. 朗玛的胜利

无比神圣的朗玛，  
率领着浩浩荡荡的猴兵，  
威风凛凛地走进兰戛城，  
兰戛城中啊，  
到处是红猴、黄猴，  
还有白猴和灰猴。

神气威风的猴王戛伶，  
施法变作高大的白象，  
闪亮象牙象黄金，  
金鞍发亮象太阳的光芒，  
威武的朗玛骑在象背上，  
头顶撑着金色的大伞；

旺果摇身变成一匹白马，  
金鞍金铃好神气，  
腊戛纳纵身跳到马背上，  
紧紧跟随着哥哥朗玛；

聪明有福的比亚沙，  
骑上十头王丢下的大象，  
带着队伍走进京城，  
紧紧并陪伴召朗玛；

旗幡在前面飘扬，  
鼓锣声在兰戛城回荡，  
猴兵们个个喜笑颜开，  
他们的脚步走得很雄壮。

这时年迈的兰戛老国王，  
名声传扬天下的叭依兰巴，  
知道孙子奉玛加阵亡，  
见朗玛的大队兵马来，  
吓得他颤颤抖抖，  
深怕猴兵来割他的头，  
领着王后媪安戛帝，  
领着外孙的三个妻子，  
以及一大群宫使女仆，  
慌慌张张躲进森林里，  
丢下兰戛城一片空荡。

朗玛率队走进宫殿，  
端坐在十头王的宝座上，  
宝座立在宫廷的中央，  
壮观的宝座高达“七索”。

朗玛见不到叭依兰巴，  
就派人出去寻找，  
找遍了一万六千个劲的城市，



也看不到叭依兰巴的影子，  
队伍就分头到森林里去找，  
才在森林里找到。

他们见到猴兵来了，  
又往远处逃窜，  
喊多少好话他们不听，  
猴子们只得跑到前头去拦  
路，  
把他们团团围在一起，  
带着他们回到王宫来。

叭依兰巴慌忙向朗玛拜下，  
头不敢抬说着请求的话：

“有福的召朗玛啊，  
请您饶恕，留给路一条，  
就是有了万错千罪，  
也请您宽恕饶命，  
别给我们定下死罪，  
别砍下我们的头！

“饶恕吧，  
福威无边的召朗玛，  
您的善良天下闻名，  
您的胸襟比海洋宽广，  
我的心啊，

也象棉花一样柔软，  
多少年来啊，  
用理智和善良管理百姓，  
没有去得罪任何一个勳；

“作恶造孽的祸人，  
是我那外孙奉玛加，  
勳兰夏的臣官和百姓，  
他们个个善良。

“对于作恶的外孙，  
我劝尽了好话，  
狂妄的奉玛加大发雷霆，  
善言的教诲他一句不听，  
他把自己看得比天还高，  
是他造成了您们夫妻分离，  
是他给兰夏带来灾难；

“善良与正义呀，  
终就象宝石一样光芒，  
光芒的宝石啊，  
就是落到海底也照样发光；

“邪恶有时也会得逞，  
就象暴雨前的乌云滚动，  
可雨后日出天晴朗，